

译者主体性的算法彰显：GenAI 语境下提示词工程与翻译决策的耦合研究

张涵盈

天津外国语大学 天津 300000

【摘要】：随着 Gen AI 工具进入翻译实践，新的翻译结构“原文—译者—译文”出现，译者主体性表达方式也在发生改变，相关整合性研究还显薄弱。本文以译者主体性理论和提示词工程为基础，提出“提示词工程—译者主体性—翻译决策”三重耦合研究方法，以案例研究、文本比较的方式，以文学散文、文化负载词翻译为例，用 Claude 做实验、施加逐级提示词来揭示主体性的算法显影路径、主体性与提示词工程之间的耦合关系。

【关键词】：译者主体性；提示词工程；Gen AI

DOI:10.12417/2982-3846.26.02.050

1 引言

自 2022 年大语言模型的问世以来，Gen AI 以自然语言的理解和生成能力迅速进入翻译实践的全过程。不同于 NMT，Gen AI 借助提示词与用户进行多轮的交互，能够生成语境化的译文（Jiao et al.,2023）。翻译过程由封闭的“黑箱”走向开放的“对话”，译者由语言的转换者转变为语言人机协同的主体（王华树，谢斐，2024：72）。

但 Gen AI 也带来了新课题：AI 使译者能动性受抑，提示词的使用成新竞争力之一（王华树，2023；周忠良，2023）。所以，作为译者主体性的思考亟须重启——当译者的审美态度、文化底蕴需要以自然语言的指令编码给 AI 时，原本隐性的主体性因素正在其背后“显影”为可观察、分析的语言代码。

既有研究往往是就译文质量、教学改革等某个研究视角，没有一种交叉的研究视角。为此，本文尝试回答：Gen AI 的译者主体性又是以怎样的方式显现于算法之中的？提示词作用的哪些层面影响着翻译决策？二者如何结合进而产生了新的翻译决策方式？

2 文献综述

2.1 译者主体性研究的理论演进

文献梳理有关译者主体性的理论发展译者主体性是翻译研究文化转向的产物。查明建、田雨（2003：22）提出译者主体性是译者尊重翻译对象时表现出来的主观能动性，体现出来的是文化意识、审美创造性。屠国元、朱献珑（2003：13）是从阐释学的角度提出了文化立场是译者主体性的重要因素。Gen AI 是新技术引发的新界面，传统的译者主体性观念在新界面中显然要发生变化。

2.2 提示词工程的技术逻辑

提示词工程通过精心设计好的自然语言指令发挥模型潜力。例如，好的提示词能够保证风格化译文的质量，任务/领域知识及翻译大纲的引入能够大幅度改进复杂翻译的输出

（Yamada,2023；Liu et al.,2023）。

2.3 AI 与翻译决策的现有研究

Gen AI 之中的翻译决策已经不是独断者的思维活动，而是人-机-文这一集合的事态（Lee,2024:2356），王华树、谢斐（2024：73）将其的活动再辨析为“提示设计-输出评估-反馈迭代”的轮体活动。关于提示词工程与译者自身研究缺少耦合科学力证的理论言说，本研究的理论定位即在于此。

3 理论框架：耦合分析模型的构建

本文形成“提示词工程—译者主体性—翻译决策”的三元耦合分析模型。译者主体性的算法表示，意谓译者将自己的审美意绪、文化立场等通过自然语言指令显现出来，以可识化、可量化的方式外化为语言编码代码。提示词工程的显现包括：指令的“出场”（角色指令、任务指令、风格指令、翻译目的等）、限制的“出场”（词汇指令、句长指令、文化补偿指令、期待承载等）、反馈的“出场”（依输出的批评性分析再反馈追加指令等）。翻译决策是指译者意图、提示词语参数、模型概率分布三者的交互效应的结果：译者意图→提示词编码→模型生成候选译文→译者再根据素养修改定稿。这是一个多方话语交互的过程（Lee,2024:2360）。

4 研究方法

本文使用案例分析法、文本对比法，使用 Claude Opus 4.7 程序作实验，选取两类体现差异性特别典型的任务：

- （1）文学散文翻译，比如《荷塘月色》中节选的一段；
- （2）文化负载词翻译，即含“江湖”“人情”句子的一段。

每类任务的五级渐进任务提示词设计为：P1 零任务指令；P2 先翻译+说明性提示词；P3 客观角色提示词；P4 角色—约束复合提示词；P5 反思与反馈迭代提示词。下文以 P1 译文为“底脚”，描述性地呈现这些步骤增添的提示词与译文之间的变化情况，意在显化提示词跃迁复杂化，主体显化跃迁的相对

同构性。

5 分析与讨论

5.1 案例一：文学散文翻译—审美创造性的算法显影

源文本（朱自清《荷塘月色》节选）：“曲曲折折的荷塘上面，弥望的是田田的叶子。叶子出水很高，像亭亭的舞女的裙。”

我们看 P1 “零样例指令”下的 Claude 输出：“上面的绕着的莲花池畔，看得出层叠的层叠的叶子。叶片高高地伸出水面，像舞女闪亮的长裙。”翻译语法准确，但叠词的音韵感和形象感不足。P2 中增加任务类型“文学散文”和目标读者“英美读者”，Claude 的用词偏向于文学化，但叠词密度没有增厚。P3 给 Claude 定义“能翻译中国现代散文的资深文学译者”，Claude 才摸到了审美的层次。P4 叠加“保留叠词韵律、堆叠头韵、30 个词字数限制”这三个限制条件，它已经显示音韵表达的“补偿意识”。P5 加“加强叠词音韵补偿、注意‘亭亭’的中国古典美感意境”的反馈，译文“slender, still and serene”完成头韵补偿，叶片繁多的“词式”改为“layer upon layer”契合“田田”一词的铺天盖地之感，完成定稿。在这个案例中，译者对“亭亭”这组古典美的诗学体会通过提示词一环接一环编码，审美创造性显影为可见的语言命令（查明建、田雨，2003：22）。

5.2 案例二：文化负载词翻译—文化立场的算法显影

源文本：他半生漂泊江湖，深谙世间冷暖。

P1 零指令输出：“He spent half his life wandering the rivers and lakes, having a deep familiarity with the warmth and coldness of human relationships.”“江湖”泛指为“the wider world”，文化特征去除。P3 设定“熟悉中西方文化差异的译者”这一角色，将“江湖”音译为“jianghu”并加上注释。P4 要求“江湖”音译的异化保留，“人情冷暖”诗化的异化保留，译文译成“the unsettled realm of wandering souls and shifting allegiances”，异化和诗化的偏向标注出来。P5 补充反馈“给汉学读者留下音译名，给普通读者提供近似的功能译文”后，模型返回二个版本，

参考文献：

- [1] 崔凌霄,李淑华.译者主体性的知识翻译学阐释[J].外语电化教学,2023(2):78-81.
- [2] 屠国元,朱献珑.译者主体性:阐释学的阐释[J].中国翻译,2003,(06):10-16.
- [3] 王华树.翻译技术研究[M].北京:外语教学与研究出版社,2023.
- [4] 王华树,谢斐.大语言模型技术驱动下翻译教育实践模式创新研究[J].中国翻译,2024,45(02):70-78.
- [5] 查明建,田雨.论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J].中国翻译,2003,24(1):21-26.
- [6] 周忠良.ChatGPT 在翻译教学中的应用:变革、挑战与应对[J].北京第二外国语学院学报,2023,45(05):134-146.
- [7] Jiao W,Wang W,Huang J,et al.Is ChatGPT a good translator?A preliminary study[J].arXiv preprint arXiv:2301.08745,

译者择一用来出版。本例中，“江湖”的译法可以说是译者文化立场的投射，经提示词显影可加以比较的指令，体现了知识转化层面的主体性（崔凌霄，李淑华，2023：80）和翻译的分工作用（Lee,2024:2362）。

5.3 耦合机制的整合讨论

耦合机制的讨论上两类案例之中，提示词工程显影译者主体性的路径主要有三：指令设计路径显影翻译目的；约束设定路径显影具体预期；反馈迭代路径显影翻译素养逐步注入输出中。三者共同表明：翻译决策已从“译者—文本”二元结构转变为“译者—提示词—模型—文本”四元耦合结构。需强调的是，此处“耦合”并非这几要素的简单叠加，而是相互建构：提示词既承载译者意图，又以其参数空间反向重塑译者可调用的决策选项；模型概率分布既受提示词约束，又通过候选译文反向激发译者新的判断。正是在这种双向塑造中，译者主体性不再表现为对文本的静态“掌控”，而呈现为贯穿“设计—评估—迭代”全过程的动态在场。由二元到四元的结构跃迁，实质上把原先隐于译者认知内部的协商过程外化为可追踪、可复现的人机交互链条。

6 结论

本文以两个翻译任务（文学散文、文化负载词）探索了 Gen AI 语境中译者主体性的算法显影方式和耦合途径：提示工程将内隐的美学趣味、文化立场显形为可捕捉的编码，提示指令可以“二项”走向“三项”耦合的翻译决策。未来的译者要有提示工程的设计能力和机助翻译能力，翻译教学要开设相关课程。样本也仅限于此，将来可以在更多的模型、更多翻译文本类型中加以进一步的检验。就贡献而言，本研究提供了一条可操作的观察路径：借助渐进式提示词的平行对比，原本难以量化的主体性要素得以被分解、定位与比较，使译者主体性从抽象论断转化为可经验考察的对象。

在此基础上，后续研究可建立提示词复杂度与主体性显影程度之间的量化对应，并拓展至更多文本类型与语言对，以检验本文耦合模型的普适性与边界。限于篇幅，功能取向算法显影等问题，有待未来延展和深化。

2023,1(10).

[8] Lee T K.Artificial intelligence and posthumanist translation:ChatGPT versus the translator[J].Applied Linguistics Review,2024,15(6):2351-2372.

[9] Liu P,Yuan W,Fu J,et al.Pre-train,prompt,and project:A systematic survey of prompting methods in natural language processing [J].ACM Computing Surveys,2023,55(9):1-35.

[10] Yamada M.Optimizing machine translation through prompt engineering:An investigation into ChatGPT' s customizability[C]// Proceedings of Machine Translation Summit XIX,Vol.2:Users Track.2023:195-204.